

benefacit, ex Deo est : qui malefacit, non vidit Deum. * Demetrio¹² testimonium redditur ab omnibus, & ab ipsa veritate, sed & nos testimonium perhibemus: & nos quoniam testimonium nostrum verum est. * Multa habui tibi scribere: ¹³ sed nolui per atramentum, & calamus scribere tibi. * Spero autem ¹⁴ protinus te videre, & os ad os loquar. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

يعمل الخير هو من الله واما من يعمل الشر فانه
لم ير الله * قد شهد لدمتريوس من الكل
والحق ايضا شاهد له ونحن ايضا نشهد له
وقد علمت ان شهادتنا صادقة * ولي اشياء
كثيرة اكتب بها اليك ولكني لست
احب ان اكتب اليك بمداد وقلم * وانما
ارجو ان اراك عاجلا ونتكلم مشافهة عليك
السلام: امداقونا يقرونك السلام واقرا
انت ايضا السلام على الاصدقاء باسم انسان
ان



رسالة يوحنا الرسول الثالثة

EPISTOLA

BEATI

IOANNIS
APOSTOLI

TERTIA.

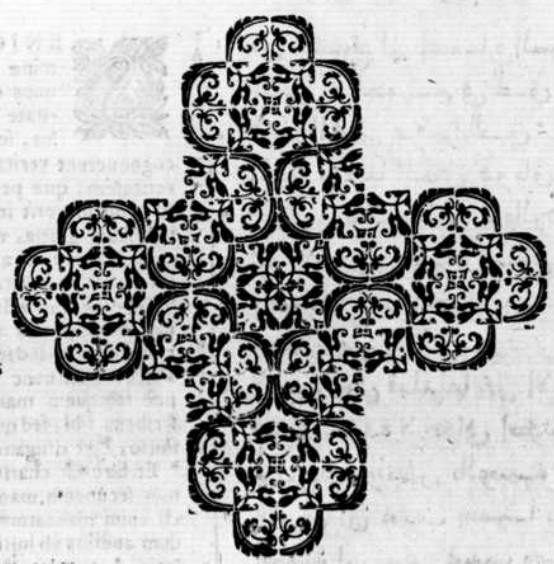
من الشيخ الى غايوس الحبيب الذي انا
احبه بالحق * اني ايتها الحبيب على كل حال
اطلب واضرع ان تستقيم طرقك وتخرج كما
تصلح الان نفسك * ولقد فرحت جدا اذ
جاء الاخوة وشهدوا لك على صدقك بحسب
سعيك في الحق * ولا نعمة لي اعظم من هذه
ان امع بان اولادي يسعون في الحق * انك
تاتي بالامان ايتها الحبيب في كل ما تصنعه
الى الاخوة وهذا الى الغرباء * الذين شهدوا
لك على محبتك امام جماعة الكنيسة الذين
اذا صاحبتهم كما واجب الله فتحسن بعملك
لانهم لاجل اسمهم خرجوا ولم ياتوا من
الامم شي * والواجب علينا نحن ان نقبل
مثل هولاء لنكون اعوانا لعاملي الحق
* وقد كنت كتبت الى الكنيسة ولكن
ذلك الذي يجب ان يتراءى عليهم اي
ديوطرافس ليس يقبلنا * ومن اجل هذا
ان انا جيت فساد اعماله التي يصنع انه
باقاويل خبيثة يهدي علينا وكأنه لا
يكتفي بهذه فهو ايضا ليس يقبل الاخوة
ومنع الذين يريدون ان يقبلوهم من
قبولهم ويخرجهم ايضا من الكنيسة * ايتها
الحبيب لا تتبع الشرير بل الخير ان الذي
يعمل



ENIOR Gaio charis-
simo, quem ego diligo
in veritate. * Charis-
sime, de omnibus ora-
tionem facio prospere
te ingredi, & valere, sicut prospe-
re agit anima tua. * Gaudis sum
valde venientibus fratribus, & testi-
monium perhibentibus veritati tuae,
sicut tu in veritate ambulas. * Ma-
iorem horum non habeo gratiam,
quam ut audiam filios meos in ve-
ritate ambulare. * Charissime, fide-
liter facis quicquid operaris in fra-
tres, & hoc in peregrinos, * qui
testimonium reddiderunt charitati
tuae in conspectu Ecclesiae: quos,
benefaciens, deduces digne Deo.
* Pro nomine enim eius profecti
sunt, nihil accipientes a Gentibus.
* Nos ergo debemus suscipere hu-
iusmodi, ut cooperatores simus ve-
ritatis. * Scripsissem forsitan Eccle-
siae: sed is, qui amat primatum ge-
nere in eis, Diotrophes, non reci-
pit nos. * propter hoc si venero,
commonebo eius opera, quae facit:
verbis malignis garriens in nos: &
quasi non ei ista sufficiant; neque
ipse suscipit fratres; & eos, qui su-
scipiunt, prohibet, & de Ecclesia
eiecit. * Charissime, noli imitari
malum, sed quod bonum est. Qui
li benefa-

venit ad vos, & hanc doctrinam
non affert, nolite recipere eum in
domum, nec AVE ei dixeritis.
* Qui enim dicit illi AVE, com-
municat operibus eius malignis.
* Plura habens vobis scribere, no-
lui per chartam & atramentum:
spero enim me futurum apud vos,
& os ad os loqui: ut gaudium ve-
strum plenum sit. * Salutant te fi-
lij fororis tue electæ.

ياتيكم بهذا التعليم فلا تقبلوه في منازلكم
ولا تسلموا عليه * فمن سلم عليه فهو شريكه في
اعماله الخبيثة * وكان لي اكتب اليكم
كثيرا ولم احب ان يكون ذلك بضعفة
ومداد واني ارجو ان اتي اليكم فاكلكم
شفاهاً ليكون فرحكم فرحاً كاملاً * يقرون
عليك السلام بدوا اختك المختارة



رسالة يوحنا الرسول الثانية

EPISTOLA BEATI IOANNIS APOSTOLI SECUNDA.

من الشيخ الى اختارة السيدة والى بنمها
الذين انا احبهم في الحق لا انا فقط بل
جميع الذين عرفوا الحق * من اجل الحق
المقيم فينا الذي هو باق معنا الى الابد
* ليكن معكم النعمة والرحمة والسلام من
الله الاب ومن يسوع المسيح ابن الاب بالحق
والحبة * لقد فرحت جدا من اجل اني
وجدت من بينكم من يمشي في الحق بحسب
الوصية التي قبلناها من الاب * والان اسالك
ايتمها السيدة لا كاني اكتب اليك بوصية
جديدة ولكن بالوصية التي قبلنا من
البدى ان نحسب بعضنا بعضا * وهذه هي
الحبة ان نسعى بحسب وصاياها من اجل
انها هذه هي الوصية ان تكونوا تسعون
فيها بحسب ما سمعتم من البدى * من اجل
انه قد خرج في العالم ضلال كثير لا
يعترفون بيسوع المسيح انه جاء بالجسد وهذا
هو المضل والمسيح الكذاب * احفظوا
بانفسكم ان لا تضيعوا ما علمتم بل ان تاخذوا
الاجر تاما * كل من انصد ولا ثبت في
تعليم المسيح فليس له الله فاما المقيم على
تعليمه فالاب والابن له * فمن جاءكم ولم
ياتيكم



ENIOR Electæ do-
minæ, & natis eius,
quos ego diligo in ve-
ritate, & non ego so-
lus, sed & omnes, qui
cognouerunt veritatem, * propter
veritatem, quæ permanet in nobis,
& nobiscum erit in æternum. * Sic
vobiscum gratia, misericordia, pax
a Deo Patre, & a Christo Iesu Fi-
lio Patris in veritate, & charitate.
* Gaudius sum valde, quoniam in-
veni de filiis tuis ambulantes in ve-
ritate sicut mandatum accepimus a
Patre. * Et nunc rogo te domina,
non tamquam mandatum novum
scribens tibi, sed quod habuimus ab
initio, * ut diligamus alterutrum.
* Et hæc est charitas, ut ambule-
mus secundum mandata eius. Hoc
est enim mandatum, ut quemadmo-
dum audistis ab initio, in eo ambu-
letis: * quoniam multi seductores
exierunt in mundum, qui non con-
fiterentur Iesum Christum venisse in
carnem: hic est seductor, & Anti-
christus, * Videte vosmetipsos, ne
perdatis quæ operati estis: sed ut
mercedem plenam accipiatis. * Om-
nis, qui recedit, & non permanet
in doctrina Christi, Deum non ha-
bet: qui permanet in doctrina, hic
& Patrem & Filium habet. * Si quis
venit